

e-ISSN: 2658-5650

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Российская академия наук

Институт научной информации по общественным наукам

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

№ 3
2020

МОСКВА

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Институт научной информации по общественным наукам РАН»

Редакция:

Главный редактор:

В.А. Пищальникова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

Заместитель главного редактора:

Л.Р. Комалова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

Редакционная коллегия:

Л.О. Бутакова – доктор филологических наук (Омск, Россия);
Н.Н. Германова – доктор филологических наук (Москва, Россия);
А.В. Кирилина – доктор филологических наук (Москва, Россия);
Е.Ф. Косиченко – доктор филологических наук (Москва, Россия);
В.В. Красных – доктор филологических наук (Москва, Россия);
Е.В. Лукашевич – доктор филологических наук (Барнаул, Россия);
Е.Ю. Мягкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);
А.Г. Сонин – доктор филологических наук (Москва, Россия)

Редакционный совет:

Е.Н. Гуц – доктор филологических наук (Омск, Россия);
А.В. Кинцель – кандидат филологических наук (Барнаул, Россия);
Дж. Кич-Дргас (Познань, Польша);
Н.Ф. Крюкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);
А.Б. Михалёв – доктор филологических наук (Пятигорск, Россия);
Попова В.А. – доктор филологии (Шумен, Болгария);
Попов Д.Д. – доктор филологии (Шумен, Болгария);
Н.Н. Трошина – кандидат филологических наук (Москва, Россия);
Д.Д. Трегубова – кандидат исторических наук (Москва, Россия);
С.А. Чугунова – доктор филологических наук (Брянск, Россия);
Э.Б. Яковлева – доктор филологических наук (Москва, Россия);
К. Янь – кандидат филологических наук (Гуанчжоу, Китай)

Ответственный секретарь:

К.С. Карданова-Бирюкова – кандидат филологических наук (Москва, Россия)

Журнал «Этнопсихолингвистика»

включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций,
свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 – 74178

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Этнопсихолингвистика», журнал, 2020
© ФГБУН «Институт научной информации
по общественным наукам РАН», 2020

e-ISSN: 2658-5650

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation
Russian Academy of Sciences

Institute of Scientific Information for Social Sciences

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

SCHOLARLY JOURNAL

№ 3
2020

MOSCOW

Founder:
Federal State Budgetary Institution of Science
«Institute of Scientific Information for Social Sciences of
the Russian Academy of Sciences»

Editorials:

Editor-in-chief:

Vera Pischalnikova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

Deputy editor-in-chief:

Liliya Komalova – Doctor of Science (Moscow, Russia)

Editorial board:

Larisa Butakova – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);
Nataliya Germanova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Alla Kirilina – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Elena Kosichenko – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Viktoriya Krasnykh – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Elena Lukashevich – Doctor of Science in Philology (Barbaul, Russia);
Elena Myagkova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);
Alexandr Sonin – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

Advisory board:

Elena Guts – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);
Alyona Kintsel – PhD in Philology (Barbaul, Russia);
Joanna Kic-Drgas (Poznan, Poland);
Natalia Kryukova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);
Andrey Mikhalev – Doctor of Science in Philology (Pyatigorsk, Russia);
Velka Popova – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);
Dimitar Popov – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);
Natalia Troshina – PhD in Philology (Moscow, Russia);
Dinara Tregubova – PhD in History (Moscow, Russia);
Svetlana Chugunova – Doctor of Science in Philology (Bryansk, Russia);
Emma Yakovleva – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);
Kai Yan – PhD in Philology (Guangzhou, China)

Executive secretary:

Kseniya Kardanova-Biryukova – PhD in Philology (Moscow, Russia)

Journal «Ethnopsycholinguistics»
is indexed in the Russian Science Citation Index

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Ethnopsycholinguistics», journal, 2020
© FSBIS «Institute of Scientific Information for Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences», 2020

Содержание

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

<i>Голубева О.В.</i> Роль имплицитного знания в процессе переводческой деятельности	9
<i>Леонтович О.А.</i> Язык большого города: ключевые проблемы медиаурбанистики	19
<i>Попова Е.А.</i> Дополнительная семантика языковых единиц со значением «сельский житель» в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка	35
<i>Тур В.В.</i> Синтагматическая вариативность слова как источник неопределенности границ лексического значения (На примере наименований частей тела в английском языке) ...	47
<i>Утробина Т.Г.</i> Вербально-визуальная репрезентация смысла в региональной детской литературе	61

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Иванкова Т.А.</i> Англоязычный академический дискурс российского вуза как опосредованная коммуникация культур	80
<i>Фененко Н.А.</i> Художественный реаликон: к проблеме определения и интерпретации понятия	95

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: СМЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Природина У.П.</i> Женские антропонимы в названиях годонимов Стокгольма	106
<i>Филиппова В.В., Лавренова О.А.</i> Картина мира анабарских долган: отражение в диалектах и топонимии	119

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И СОЦИОЛИНГВИСТИКА

<i>Бутакова Л.О.</i> Когнитивно-дискурсивный портрет пожилого человека: взгляд «изнутри» и «снаружи»	135
<i>Гуц Е.Н., Худякова Н.О.</i> Социальные стереотипы старости в языковом сознании молодежи (На материале психолингвистических экспериментов)	157

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

<i>Алекберова С.С.</i> Лингвистическая концептуализация «жизни» в медийных текстах на русском, английском, азербайджанском языках	166
<i>Костева В.М.</i> Метаморфозы личности в критические политические эпохи	184
<i>Сумарокова Н.А.</i> Языковой портрет президента Д. Трампа в заголовках англоязычных СМИ	197
<i>Шаховский В.И.</i> Крылатые эмотивы в дискурсе «Эхо Москвы»	210

ПРИКЛАДНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

<i>Веселовская Т.С.</i> Выявление картины мира на основе анализа частотных коллокаций в учебных текстах по русскому языку для младшеклассников	224
<i>Чуйко Д.В., Майорова Е.В.</i> «Вы робот?»: способы реагирования на распознавание робота в телефонном диалоге	238

Contents

THEORETICAL AND APPLIED ISSUES OF ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Golubeva O.V.</i> The role of implicit knowledge in the translation process	9
<i>Leontovich O.A.</i> Language of a big city: key issues of urban communication studies	19
<i>Popova E.A.</i> Additional semantics of language units meaning «rural resident» in Latin American national variations of the Spanish language	35
<i>Tur V.V.</i> Syntagmatic variability of a word as a source of vagueness of lexical meaning (through the analysis of English body-part terms)	47
<i>Utrobina T.G.</i> Verbal and visual representation of meaning in regional children's literature	61

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

<i>Ivankova T.A.</i> English language academic discourse of Russian higher education as mediated intercultural communication	80
<i>Fenenko N.A.</i> Artistic realikon: on the problem of definition and interpretation of the concept	95

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND LINGUACULTUROLOGY: RELATED ISSUES

<i>Prirodina U.P.</i> Female anthroponyms in the names of godonyms in Stockholm	106
<i>Filippova V.V., Lavrenova O.A.</i> Picture of the world Dolgan Anabar ulus: reflection in the dialects and toponymy	119

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND SOCIOLINGUISTICS

<i>Butakova L.O.</i> Cognitive-discursive portrait of an elderly person: the «inside» and «outside» perspective	135
<i>Goots Ye.N., Khudyakova N.O.</i> Social stereotypes of old age in the linguistic consciousness of the young (based on psycholinguistic experiments)	157

ETHNOPSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

<i>Alekberova S.S.</i> Linguistic conceptualization of «life» in Russian, English, and Azerbaijan media texts	166
<i>Kosteva V.M.</i> Metamorphoses of a scientist's personality in critical political epochs	184
<i>Sumarokova N.A.</i> Language portrait of president D. Trump in English-language mass media headlines	197
<i>Shakhovsky V.I.</i> Popular emotives in «Echo of Moscow» radio discourse	210

APPLIED AND COMPUTATIONAL ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Veselovskaya T.S.</i> The linguistic world-image in the Russian language primary school textbooks: a corpus study	224
<i>Chuyko D.V., Mayorova E.V.</i> «Are you a robot?»: ways to respond to robot recognition in a telephone conversation	238

Попова Е.А.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ
СО ЗНАЧЕНИЕМ «СЕЛЬСКИЙ ЖИТЕЛЬ»
В ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ
ВАРИАНТАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА¹**

*Московский государственный лингвистический университет,
Россия, Москва, o-genia@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности 14 языковых единиц с первичным значением 'сельский житель' в ряде латиноамериканских национальных вариантов испанского языка, выявляются сходные черты в появлении у них дополнительной семантики. Особое внимание уделяется историческому фактору, оказавшему влияние на восприятие сельских жителей жителями городов, которое находит отражение в языке. Анализ значений и актуализации рассматриваемых лексем позволяет выделить совпадения как в отрицательных, так и в положительных коннотациях оценочной семантики большинства из них. Делается вывод о необходимости дальнейшего, более детального изучения подобных единиц с целью выявления отличительных черт значений и коннотаций внутри указанной лексико-семантической группы.

Ключевые слова: испанский язык; лексема; семантика; коннотации; актуализация значения.

Поступила: 23.05.2020

Принята к печати: 28.08.2020

¹ © Попова Е.А., 2020

Popova E.A.

**Additional semantics of language units meaning «rural resident»
in Latin American national variations of the Spanish language¹**

*Moscow State Linguistic University,
Russia, Moscow, o-genia@yandex.ru*

Abstract. The paper considers the features of 14 language units with the primary meaning of «rural resident» in a number of Latin American national variations of the Spanish language, and reveals similar features in the development of their additional semantics. Central to the research is the historical factor that influenced the perception of rural residents by urban ones, which has been reflected in the language. The analysis of meanings and actualization of the lexical units analyzed makes it possible to identify coincidences in both negative and positive connotations in their evaluative semantics. The article concludes that further and more detailed investigation of such units is needed in order to identify the distinguishing features of meanings and connotations within the specified lexical-semantic group.

Keywords: Spanish language; lexeme; semantics; connotations; actualization of meaning.

Received: 23.05.2020

Accepted: 28.08.2020

Введение

Важный фактор лексического своеобразия латиноамериканских национальных вариантов испанского языка – обособленное становление соответствующих стран и наций. С одной стороны, как отмечает Н.Ф. Михеева, «лингвистическая реальность Нового Света “развивает” идею отсутствия единства» и «провозглашает автохтонную эволюцию и разнообразие островных особенностей» [Михеева, 2014, с. 11]. С другой стороны, существуют общие тенденции развития национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке, обусловленные экстралингвистическими факторами. Одна из таких тенденций – постепенное увеличение в ходе истории латиноамериканских стран дистанции между речью жителей городов и сельской местности.

¹ © Popova E.A., 2020

Несмотря на то что к 1900 г. в городах проживали лишь около 10% населения, во второй половине XX в. по темпам урбанизации Латинская Америка опередила все крупные регионы мира [Население. Урбанизация – URL]. Согласно данным программы Южного университета (Universidad Austral) «Educación en contextos rurales: perspectivas en América Latina», в настоящее время в ряде стран указанного региона (например, в Коста-Рике, Гондурасе, Гватемале и др.) в сельской местности проживают более 50% населения. В других странах, таких как, например, Аргентина и Уругвай, доля сельского населения составляет не более 10%. При этом уклад сельской жизни идентичен практически во всех латиноамериканских странах: Население, проживающее в сельской местности, характеризуется показателями более низкого качества жизни, чем у тех, кто живет в городских районах. В основном это связано с ограниченным доступом ко всевозможным ресурсам, отсутствием инфраструктуры и политики по решению этих проблем, что сказывается и на качестве образования [Educación en contextos rurales... – URL].

Таким образом, можно выделить две причины обозначенного «разрыва» между горожанами и селянами. Во-первых, разговорная речь сельских жителей не столь сильно была подвержена политическому влиянию, распространявшемуся на городское население через СМИ того времени. Указанный факт исследователи считают причиной ее архаичного отклонения от национального стандарта. Во-вторых, малоэффективная образовательная политика обусловила возникновение диглоссийных ситуаций среди людей, «чей испанский оставляет желать лучшего по причине ... неадекватной постановки того или иного вопроса» [Михеева, 2014, с. 14].

Цель настоящей статьи – анализ прагматической семантики ряда лексем испанского языка, имеющих в разных его национальных вариантах основное значение ‘сельский житель’ и получивших дополнительную семантику с определенными коннотациями, которые связаны с рассмотренной выше исторической ситуацией в странах Латинской Америки. В качестве материала исследования используются печатные и электронные словари латиноамериканизмов; примеры актуализации значений анализируемых языковых единиц взяты из лингвистического корпуса Corpus del Español (www.corpusdelespanol.org).

Описание исследования

«Деревенский житель» или «деревенщина»?

В словарях латиноамериканизмов Испанской королевской академии (Real Academia Española – RAE) [Diccionario de americanismos – URL] и в словаре под ред. Р. Ришара [Richard, 2006] нами были найдены 14 лексем с указанием стран, в которых они используются именно в значении ‘деревенский / сельский житель’: *campirano* (Мексика, Гондурас, Эль Сальвадор, Никарагуа); *campist(o/a)* (Гондурас, Венесуэла); *chagra* (Еcuador); *charro* (Мексика, США); *gañán* (общейспан.); *gaucho* (Аргентина, Уругвай, Парагвай, юг Чили); *guajiro* (Куба, Пуэрто-Рико); *huaso*, *huasteco* (Чили); *jarocho* (Мексика); *jíbaro* (Пуэрто-Рико); *llanero* (Венесуэла, Колумбия); *montuno* (Панама, Доминиканская Республика, Гондурас, Венесуэла); *vale / bale* (Доминиканская Республика).

Зачастую слова, отобранные для сравнительного анализа, обозначают не просто сельского жителя, а представителя конкретной страны или области Латинской Америки: например, *llanero* – это ‘крестьянин, живущий на равнинных территориях Колумбии и Венесуэлы, называемых льянос’¹ (*campesino relativo a los llanos colombianos o venezolanos*); *jíbaro* – ‘крестьянин в Пуэрто-Рико’ (*campesino en Puerto Rico*); *chagra* – ‘крестьянин, живущий в горах Эквадора’ (*campesino de sierra ecuatoriana*); *jarocho* – ‘крестьянин, живущий на побережье штата Веракрус (Мексика)’ – *campesino relativo a la costa de Veracruz*; *huaso* – ‘сельский житель – традиционная фигура центральной и южной частей (Чили)’ (*persona del campo, figura tradicional del centro y del sur del país*) [Diccionario de americanismos – URL]. Кроме того, некоторые лексемы (такие как, например, *guajiro* для Кубы или *gaucho* для Аргентины) вызывают прочные ассоциации с представителями конкретных стран и становятся частью их культурной символики, несмотря на отсутствие соответствующего значения в словарях.

В своем первом значении ‘деревенский / сельский житель’ 13 из 14 рассмотренных лексем нейтральны. Исключение представляет слово *montuno*, в определении которого изначально заложена негативная характеристика: это не просто сельский житель, но ‘необразованный человек’, ‘деревенщина’ (*persona rústica, del campo*). Указанное определение (имеющее в словаре королевской академии помету

¹ Здесь и далее по тексту перевод с испанского языка на русский наш. – Е. П.

despectivo – ‘уничижительное’) подтверждается актуализацией в текстовом корпусе испанского языка Corpus del Español:

«**Montuno**» *es el carácter de una persona del campo, del monte, de ambiente rural, poco acostumbrada al roce social de ciudad, lo cual lo hace tímido, huraño, de trato cerrado y poco comunicativo*¹ («Слово **montuno** характеризует крестьянина, живущего в равнинной или горной сельской местности, который не привык к городскому обществу, что делает его застенчивым, угрюмым, закрытым и малообщительным»).

Подобное отношение к сельским жителям находит отражение во вторичных значениях более чем половины проанализированных лексем (*chagra, gañan, gaucho, guajiro, huaso* и *huasteco*, которые в данном значении произносятся как *guaso* и *guasteco*, *jarocho* и *jíbaro*). Например, в Мексике выражение *odio jarocho* обозначает ‘дикую ненависть’ [Richard, 2006, с. 378]; на Кубе существует устойчивое выражение-обращение *¡no seas guajiro!* (‘не будь глупцом’, ‘что же ты такой темный!’), зарегистрированное в словарях, а если человек груб в общении, его называют *guajiro-macho* или *guajiro-ñongo* [Diccionario de americanismos – URL].

Обратимся к нескольким примерам актуализации значения *persona inculta y de modales rústicos* (‘некультурный, малообразованный человек’), найденным в корпусе текстов:

• *El gañán de 18 años era fracaso escolar, más bruto que un saco de martillos*². («Этот деревенщина восемнадцати лет был абсолютным неудачником в учебе, грубее и тупее, чем целый мешок с молотками»).

• – *Mongólico de Santo Suárez, ¿cuál es tu equipo de por vida? De seguro son los Yankees, guajiro civilizado. – Oye yo voy a donde me de la gana pa eso tengo libertad pa viajar y más mongólico y guajiro eres tú*³... («– Глупый Санто Суарез, с кем ты по жизни? Наверняка с янки, «окультуренный» ты деревенщина. – Слушай, я иду, куда хочу, и свободен в своих передвижениях, так что глупец и деревенщина здесь ты...»).

• *Pues si solevantáis un poco las solapas del frac con que el argentino se disfraza, hallaréis siempre el gaucho más o menos*

¹ tuBabel: <http://www.tubabel.com/definicion/51525-montuno>

² Intentado la utopía: http://intentandolautopia.blogspot.com/2012_12_09_archive.html

³ Yunel Escobar habla sobre la realidad de los peloteros cubanos // El Duke de Cuba, 08.04.2009. – URL: <http://elduke.wordpress.com/2009/04/08/yunel-escobar-habla-sobre-la-realidad-de-los-peloteros-cubanos/>

*civilizado, pero siempre el gaucha*¹. («Итак, если хотя бы чуточку приподнять полы фрака, в котором скрывается аргентинец, под ним всегда можно обнаружить пастуха, пусть более или менее окультуренного, но все равно – пастуха»).

• *Mi padre nunca me felicitó por nada, nunca me dijo un te quiero o me saludó para fechas importantes. Para este viejo que tiene la mirada perdida ahora, nada de eso era importante. Fue un huaso bruto, para quien todos los días eran iguales y sólo había que trabajar*². («Мой отец никогда меня не поздравлял ни с чем, не говорил, что любит меня, и не вспоминал о важных датах в моей жизни. Для старика с потерян-ным взглядом, каким он теперь является, все это было неважно. Он был грубым, неотесанным деревенщиной, для которого все дни были одинаковыми и который воспринимал только работу»).

По мнению испанского лингвиста Ф. Морено Фернандеса, возникновение указанного значения с негативными коннотациями напрямую связано с историческим фактором развития латиноамериканских стран, поскольку недостаток земли и тяжелые условия жизни явились одной из наиболее весомых причин бегства крестьян в города как основного направления внутренней миграции. На мигрантов из сельской местности, среди которых преобладала молодежь и люди среднего возраста (особенно женщины), приходилась примерно половина общего роста городского населения в Латинской Америке. Это обостряло проблемы занятости городского населения, роста неквалифицированной рабочей силы, возникновения многочисленных хаотичных поселений без элементарных санитарных условий. Вот почему «на крестьян в городах иногда смотрели снисходительно, иногда – с тоской, а иногда с презрением» [Moreno Fernández, 2018, p. 196], что не могло не отразиться на языке.

«Понаехали!»: особенности гетерообраза

С рассмотренным выше фактором, на наш взгляд, может быть связано и расширение семантики некоторых из исследуемых лексем до значения ‘провинциал’, также имеющего помету ‘уничжитель-

¹ Libro gratis: Facundo o civilización y barbarie, o civilización y barbarie en las pampas argentinas de Domingo Faustino Sarmiento – URL: <https://www.textos.info/domingo-faustino-sarmiento/facundo>

² Los gauchos chilenos : cuentos de la Patagonia. – URL: <http://losgauchoschilenos.blogspot.com/2007/10/cuentos-de-la-patagonia.html>

ное' в словарях или негативные ассоциации при употреблении в речи. Отметим, например, что словарь «Diccionario mayor de cubanismos» дает для лексемы *guajiro* значение 'не столичный житель Кубы, житель центральной части страны' (*provinciano, persona del interior del país*), которое появилось благодаря стереотипу, выраженному в кубинской поговорке: *Cuba es La Habana, y lo demás es campo / paisaje / área verde* («Куба – это Гавана, а все остальное – деревня / поле») [Sánchez Boudy, 1999]. При этом актуализация данного значения в кубинском национальном варианте испанского языка, начиная от фольклора и заканчивая статьями в кубинских блогах и СМИ, весьма частотна.

Ярким примером фольклорного использования лексемы *guajiro* в значении 'провинциал' с отчетливо выраженной негативной коннотацией является рифмовка, появившаяся вскоре после победы кубинской революции 1959 г., свержения режима Ф. Батисты и прихода к власти Ф. Кастро: *Un guajiro comunista, / natural de Santa Clara, / daba un ojo de la cara / porque se fuera Batista*¹... («Один коммунист, житель провинции Санта Клара, готов был отдать глаз за то, чтобы ушел Батиста...»). Далее следует продолжение о том, что тот же провинциал, который теперь вынужден работать день и ночь, готов пойти уже на гораздо большие жертвы, лишь бы в отставку ушел Ф. Кастро. В рифмовке, помимо высмеивания глупости ее главного героя, прослеживается важная социокультурная деталь: именно среди жителей провинции Санта Клара, согласно исторически сложившемуся гетерообразу, или гетеростереотипу (восприятию образа «другого» – термин, введенный Х. Дизеринком [Dyserinck, 2003]), довольно много экономических переселенцев в столицу и в более обеспеченные регионы Острова в целом. Для их обозначения на Кубе также используются этнофолизмы *palestino* (букв. «палестинец») и *pilongo* (букв. «вялый», «изможденный»).

Интересно, что сами нестоличные жители отвечают гаванцам тем же презрением. В одном из кубинских блогов читаем следующее мнение: *Los habaneros tienen fama de mala gente entre los guajiros (...) pues ya desde antaño la gran ciudad les parecía abrumadora a los nacidos en otros lares: «La Habana es para pasear, no para vivir», decían*². («Гаванцы имеют дурную славу среди провинциалов (...) с незапамятных

¹ 14 YMEDIO, La Habana. – 2017. – 22/07. – URL : injusticias-poesia_7_2258844094.html

² Diez reglas que debe seguir un guajiro en la Habana. – URL: <https://www.todocuba.org/diez-reglas-que-debe-seguir-un-guajiro-en-la-habana/>

времен большой город казался приезжим слишком вычурным. “Гавана – город для прогулок, а не для жизни”, – говорили они»).

В другом блоге один из комментаторов обозначает группу, к которой принадлежит, с заглавной буквы – *los Guajiros*, используя определенный артикль и подчеркивая, таким образом, уникальность и значимость нестоличных жителей: *Sucede que aunque soy profesional y la Revolución me dió la oportunidad de asistir a la Universidad y lograrle como periodista, nunca he dejado de ser de la parte de los Guajiros (...) Los hay como los Guajiros que con pocas cosas la disfrutan a plenitud*¹. («Вышло так, что, хотя я получил профессию журналиста, поскольку благодаря Революции имел возможность учиться в Университете [Гаваны], я никогда не переставал быть частью Провинции (...) Такие люди [как мы], довольствуясь малым, умеют наслаждаться жизнью в полной мере»). Подобные примеры позволяют сделать предположение о зависимости коннотаций от того, используются исследуемые единицы для авто- или гетеронимии.

Одно из значений слова *chagra* в Эквадоре созвучно выше-приведенному значению кубинского *guajiro* – ‘человек, живущий в городе, но не в столице’ (*persona que habita en un espacio urbano, pero no en la capital del país*) [Diccionario de americanismos – URL] и также используется для выражения отрицательной оценки. В словаре оно имеет помету ‘уничижительное’ (*despectivo*), хотя в речи не всегда актуализируется подобным образом: *Si me dicen **chagra** lo soy orgulloso pero amo más a Quito de lo que lo hacen muchos quiteños...*² («Если меня называют провинциалом, я горжусь этим, но Кито я люблю больше, чем многие коренные жители столицы...»).

Как пишет отечественный испанист Г.С. Романова, указанное расширение значения характерно и для существительного *huaso*: *los habitantes de Santiago de Chile pronuncian **guasos**, **huasos**, **ahuasados** despectivamente, en relación a los provincianos, recién llegados a la capital, de modales distantes de los aceptados en la metrópoli* («жители Сантьяго де Чили уничижительно называют **guasos**, **huasos**, **ahuasados** провинциалов, недавно приехавших в столицу, чья манера поведения отличается от принятых здесь норм») [Романова, 2018, с. 41]. Лингвист также подчеркивает, что изначально таким образом пренебрежительно называли всех чилийцев их ближайшие соседи – жители

¹ Soy Guajiro. – URL: <http://caracoldeagua-arnoldo.blogspot.com/2011/09/soy-guajiro.html>

² Yo soy del Quito. – URL: <http://yosoydelquito.blogspot.com/2008/07/deportivo-quito-te-aliento-desde.html>

Аргентины. При этом автономинация *gaucho* имеет для аргентинцев в первую очередь положительные ассоциации, такие как благородство, взаимовыручка и щедрость: одно из значений в аргентинском национальном варианте испанского языка для *gaucho* – *persona noble, solidaria y generosa* [Diccionario de americanismos – URL], тогда как словарь «María Moliner» дает среди определений данного понятия в качестве гетерообраза грубость и невежество (*zafío, grosero*) [Moliner, 2007].

Наконец, необходимо отметить, что *gaucho* актуализируется в художественной литературе и в значении ‘провинциал’: *Su traje de gaucho provinciano [de Facundo] llama la atención; el embozo del poncho, su barba entera ... por un momento, la atención de la elegante y europea ciudad; mas luego, nadie se ocupa de él*¹. («Провинциальный костюм [Факундо] привлекает внимание; накидка-пончо, окладистая борода ... на мгновение привлекают внимание эlegantного европейского города, а затем он уже никого больше не интересует»). История о жизни «гаучо» по имени Факундо, в которой проявляется вся прагмасемантическая палитра данного концепта, считается критиками знаковой для аргентинской культуры [González Echevarría, 2003], однако в словарях приведенное значение, выявленное посредством корпуса, не зарегистрировано.

Заключение

Анализ прагмасемантики единиц со значением ‘сельский житель’ показывает, что не только *gaucho*, но и ряд других слов из представленного списка обнаруживает положительную оценку в случаях, когда речь идет об автономинации: например, лексема *guajiro* на Кубе исторически означала «господин, могущественный человек» и указывала на высокое социальное положение [Diccionario etimológico ... – URL]. Словарь Мексиканской академии языка приводит значение ‘мексиканец; относящийся к Мексике’ (*relativo a México*) для лексемы *charro* [Diccionario breve de mexicanismos – URL], а слово *jibaro*, согласно словарю американизмов RAE, используется для номинации всех жителей Пуэрто-Рико (*jibaro = puertorriqueño*) [Diccionario de americanismos – URL].

¹ Libro gratis: Facundo o civilización y barbarie, o civilización y barbarie en las pampas argentinas de Domingo Faustino Sarmiento. – URL: <https://www.textos.info/domingo-faustino-sarmiento/facundo>

Стоит пояснить, что как *charros*, так и *jibaros* актуализируются с положительными коннотациями в речи мексиканцев и пуэрториканцев соответственно, если речь идет об автообразе всей нации, что влияет и на имидж данных стран в испаноязычном сообществе. Например, пуэрториканский певец Héctor Lavoe, известный как *jibarito*, и волна пуэрториканской музыки *Radio jibaro* занимают первые строчки результатов в интернет-поисковиках по запросу на данное слово, и в таком контексте оно известно в мире знатокам и ценителям латиноамериканской музыки, а *charrería* (укрощение диких лошадей) считается национальным видом спорта Мексики, который требует большой сноровки и отваги.

То же можно сказать о *llaneros* – жителях восточной части Колумбии, которые гордятся принадлежностью к своему народу и всегда подчеркивают это. Исследователи отмечают оригинальность музыкального фольклора «льянерос», у которых ведущим музыкальным инструментом является арфа, что довольно необычно для американского континента [Чеснокова, 2011; Синицына, 2019]. Более того, жители Венесуэлы не только используют данное слово в качестве автоэтнонима (особенно это характерно для спортивных СМИ), но и ввели в обиход производное от него существительное *llanería* в значении ‘мужество, отвага, ловкость’ (*valor, destreza*): *¡La doma! La prueba máxima de llanería, la demostración de valor y de destreza que aquellos hombres esperaban para acatarlo.* («Это умение объезжать лошадей! Это лучшее доказательство мужества, отваги и ловкости, которое можно было бы ожидать». – R. Gallegos, Doña Bárbara) [Richard, 2006, p. 315].

В рамках одной статьи невозможно рассмотреть все дополнительные значения и оценочные коннотации, которые в силу экстралингвистических причин приобретают языковые единицы с первичным значением ‘сельский житель’ в разных латиноамериканских странах. Тем не менее нам удалось выявить некоторые сходные семантические процессы внутри рассмотренной группы слов. К ним относятся: (1) появление отрицательных коннотаций, связанных с восприятием деревенских жителей городскими как менее образованных и культурных, (2) расширение образа сельского жителя до образа провинциала, приехавшего в столицу, а также (3) наличие положительных коннотаций при автономии жителей латиноамериканских стран. В заключение подчеркнем, что данные словарей при подобного рода исследованиях нуждаются в дополнениях, исходя из реального употребления слов.

Список литературы

- Михеева Н.Ф.* Перспективы развития испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика. – 2014. – № 2. – С. 11–15. – URL: <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/9443/8894>
- Население. Урбанизация // Энциклопедический справочник «Латинская Америка». – Москва : Советская Энциклопедия / гл. ред. В.В. Вольский. – 1979–1982. – URL: https://latin_academy.ru/4288/Население._Урбанизация (дата обращения: 15.03.2020).
- Романова Г.С.* Gaucho и huaso как ключевые концепты аргентинского и чилийского мировидения // Ибероамериканские тетради. – 2018. – Вып. 4 (22). – С. 38–43.
- Синицына А.М.* Испанский язык на территории колумбийского департамента Киндио : дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2019. – 177 с.
- Чеснокова О.С.* Колумбия в мире испанского языка. – Москва : Изд-во РУДН, 2011. – 118 с.
- Diccionario breve de mexicanismos de Guido Gómez de Silva // Academia Mexicana de la Lengua. – URL: <https://www.academia.org.mx/index.php/obras/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-breve-de-mexicanismos-de-guido-gomez-de-silva> (дата обращения: 10.06.2020).
- Diccionario de americanismos // Real Academia Española. – URL: <http://lema.rae.es/damer/> (дата обращения: 15.03.2020).
- Diccionario Etimológico español en línea. – URL: <http://etimologias.dechile.net/> (дата обращения: 15.03.2020).
- Dyserinck H.* Imagology and the problem of ethnic identity // Intercultural Studies. – 2003. – N 1. – URL: <http://www.intercultural-studies.org/ICS1/Dyserinck.shtml> (дата обращения: 15.03.2020).
- Educación en Contextos Rurales : Perspectivas en América Latina. – URL: <https://www.coursera.org/lecture/educacion-contextos-rurales-america-latina/modelo-pedagogico-de-la-escuela-en-contextos-rurales-11kTY> (дата обращения: 15.03.2020).
- El Corpus del Español. National Endowment for the Humanities. – URL: <https://www.corpusdelespanol.org/> (дата обращения: 15.03.2020).
- González Echevarría R.* Facundo : An Introduction // Facundo : Civilization and Barbarism / Ed. by Domingo Faustino Sarmiento. – Berkeley : University of California Press, 2003. – P. 1–16.
- Moliner M.* Diccionario de uso del español. – 3ª edición. – Madrid : Gredos, 2007. – 1680 p.
- Moreno Fernández F.* La maravillosa historia del español. – Barcelona : Espasa Libros : S.L.U., 2018. – 336 p.
- Richard R.* Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas). – Madrid : Laval, S.A., 2006. – 600 p.
- Sánchez-Boudy J.* Diccionario mayor de cubanismos. – Miami : Ediciones Universal, 1999. – 398 p.

References

- Mikheeva, N.F. (2014). Perspektivy razvitiya ispanского yazyka [Prospectives of the Development of Spanish Language]. *Russian Journal of Linguistics*, 2, 11–15. Retrieved from: <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/9443/8894>
- Naselenie. Urbanizatsiya [Population. Urbanization]. In: *Enciklopedicheskiy spravoch-nik «Latinskaya Amerika»*. Moscow: Sovetskaya Enciklopediya. 1979–1982. Retrieved from: https://latin_america.academic.ru/4288/Naselenie._Urbanizatsiya
- Romanova, G.S. (2018). Gaucho i huaso kak klyuchevye koncepty argentinskogo i chilijskogo mirovideniya [Gaucho and huaso as key concepts of Argentinian and Chilenian picture of the world]. *Iberoamerikanskije tetrad*, 4(22), 38–43.
- Sinitsyna, A.M. (2019). *Ispanskij yazyk na territorii kolumbijskogo departamenta Kindio* [Spanish language in the Colombian department of Quindio] (Unpublished Doctoral dissertation). Voronezh.
- Chesnokova, O.S. (2011). *Kolumbiya v mire ispanского yazyka* [Communication in the world of Spanish language]. Moscow: Izd-vo RUDN.
- Diccionario breve de mexicanismos de Guido Gómez de Silva. Academia Mexicana de la Lengua. Retrieved from: <https://www.academia.org.mx/>
- Diccionario de americanismos. Real Academia Española. Retrieved from: <http://lema.rae.es/damer/>
- Diccionario Etimológico español en línea. Retrieved from: <http://etimologias.dechile.net/>
- Dyserinck, H. (2003). Imagology and the Problem of Ethnic Identity. *Intercultural Studies*, 1. Retrieved from: <http://www.intercultural-studies.org/ICS1/Dyserinck.shtml>
- Educación en Contextos Rurales: Perspectivas en América Latina. URL: <https://www.coursera.org/lecture/educacion-contextos-rurales-america-latina/modelo-pedagogico-de-la-escuela-en-contextos-rurales-11kTY>
- El Corpus del Español. National Endowment for the Humanities. Retrieved from: www.corpusdelespanol.org
- González Echevarría, R. (2003). Facundo: An Introduction. In: D.F. Sarmiento (ed.), *Facundo: Civilization and Barbarism* (pp. 1–16). Berkeley: University of California Press.
- Moliner, M. (2003). *Diccionario de uso del español*. 3ª edición. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, F. (2018). *La maravillosa historia del español*. Barcelona: Espasa Libros, S.L.U.
- Richard, R. (Ed.) (2006). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*. Madrid: Laval, S.A.
- Sánchez-Boudy, J. (1999). *Diccionario mayor de cubanismos*. Miami: Ediciones Universal.